

СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ УСТРАНЕНИЯ ЛАКУН В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Кульбаева Б. Т.¹

¹Кандидат филологических наук, доцент Высшей школы
гуманитарных наук (ВШГН) НАО

«Павлодарский педагогический университет»

Павлодар, Казахстан

e-mail: kbaglan62@mail.ru

Аннотация. Элиминирование лакун на уровне их вербализации является одним из определяющих факторов степени успешности межкультурного взаимодействия. В статье описаны адаптационные стратегии, выделяющиеся в рамках общей коммуникативной стратегии, а также тактики для реализации этой стратегии: тактика приобретения лингвокультурологической компетенции, тактика приобретения языковой компетенции, тактика приобретения социокультурной компетенции.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, элиминирование лакун, коммуникативная стратегия, лингвокультурологическая компетенция

Наличие лакуны рассматривается как сигнал специфики «чужой культуры», способ создания колорита, однако такой пробел на «семантической карте текста» является препятствием для понимания текста или сообщения инокультурным реципиентом.

Основными факторами переноса фрагмента опыта из одной культуры в другую являются:

- определение цели переноса тех или иных элементов одной культуры в другую (максимальная передача национальной специфики той или иной лингвокультурной общности (тексты по лингвострановедению), максимальное приближение описываемой культуры к культуре-реципиенту).
- степень значимости фрагментов опыта, подлежащих переносу из одной культуры в другую, определяется размерами культурологической дистанции между культурами-коммуникантами, задачами общения, характером текста, в котором эти фрагменты зафиксированы.

В зависимости от этих двух факторов (цели межкультурной трансляции элементов опыта и их значимости) выбираются определенные стратегии элиминирования лакун. Адаптационные приемы переноса опыта из одной культуры в другую не совпадают у разных ученых. Так, Сорокин Ю.А. выделяет 2 способа элиминирования лакун в тексте:

- **заполнение** - процесс раскрытия смысла некоторого понятия (слова), принадлежащего незнакомой реципиенту культуре.
- **компенсация** - для облегчения понимания фрагмента чужой культуры в текст вводится специфический компонент культуры реципиента. При этом в тексте некоторой культуры появляются элементы другой культуры - схожие или близкие к элементам исходной культуры, но не совпадающие с ними.

Вследствие компенсации понимание текста инокультурным реципиентом облегчается, но утрачивается национально-культурная специфика исходной культуры. Компенсация лакун влечет за собой утрату национальной специфики исходной культуры и обязательно вводит в текст новые элементы, принадлежащие культуре реципиента [1].

Марковина И.Ю. считает, что для элиминирования лакун достаточным представляется метод заполнения. При этом ею выделяются четыре вида заполнения лакун:

- 1) заимствование той или иной единицы «чужой» культуры;
- 2) заполнение-комментарий;
- 3) заполнение-примечание;
- 4) выборочное заполнение-примечание [2]

Способом элиминирования является, по мысли других ученых, компенсация. Суть компенсации заключается в следующем: для снятия национально-специфических барьеров в ситуации контакта двух культур, т.е. для облегчения понимания того или иного фрагмента, в текст в той или иной форме вводится специфический элемент культуры реципиента. И в этом случае в «чужой» культуре появляются элементы культуры говорящего или переводчика – схожие или близкие к элементам исходной культуры, но не адекватные с ними. При этом, как правило, достигается взаимопонимание между коммуникантами, но теряется специфика культуры реципиента [3].

На наш взгляд, необходимо внести уточнение в терминологию, затрагивающую процесс элиминирования лакун, так как до сих пор еще не разработана терминология данной области. И это сказывается в том, что приемы заполнения и компенсации рассматриваются как методы элиминирования. Нам представляется целесообразным использование адаптационных стратегий и тактики в рамках коммуникативных стратегий.

Стратегия — это определенная совокупность речевых действий, используемых говорящими и слушающими в процессе коммуникации или при переводе для достижения взаимопонимания или полной реализации интенций автора. В самом общем смысле коммуникативная стратегия включает в себя планирование процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана. Иными словами, речевая стратегия представляет собой комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативных целей [4].

Ахметжанова З.К. считает, что проблематика речевого планирования, т.е. стратегии, относится к пограничной области между языкознанием, коммуникативной лингвистикой и прагматикой. Это область речевого планирования. И в рамках данной области доминирующим следует считать понятие коммуникативной стратегии и тактики [5].

Коммуникативный успех или неудача в ходе межкультурного взаимодействия или в процессе перевода зависят от того, насколько правильно избрана общая коммуникативная стратегия, под которой мы, вслед за Ахметжановой З.К. и Иссерс О.С. [6], понимаем совокупность планируемых

говорящим речевых действий, направленных на реализацию поставленной цели и интенций.

В процессе межкультурной коммуникации основной целью говорящего, реализуемой в ходе актуализации его интенций, являются взаимопонимание (межкультурная коммуникация), передача в тексте перевода намерений автора текста (процесс перевода). И в таких случаях, во избежание конфликта, недопонимания, коммуникативных неудач следует использовать адаптационные стратегии. В основе планирования адаптационных стратегий лежат понятия «ароморфоз» и «идиоадаптация». Маркарян Э.С., предлагая для решения проблемы эквивалентности объектов культуры понятия «ароморфоза» и «идиоадаптации», дает им следующее определение: «Ароморфозы означают прогрессивные изменения, имеющие общий характер различных систематических групп биоорганизмов, например, переход от пассивного питания к активному, качественные сдвиги в организации нервной системы. В отличие от ароморфозов идиоадаптации означают приспособления к конкретно определенным условиям сферы и поэтому в целом носят относительный по отношению к этим условиям характер (например, бесчисленные изменения окраски биоорганизмов, модификация их форм). Благодаря таким изменениям биосистемы не поднимаются на более высокую степень организации, хотя и лучше приспособляются к заданным условиям среды обитания» [7].

Понятие «идиокультурная адаптация» можно использовать и в рамках теории лакун, так как наличие или отсутствие лакун в том или ином тексте является свидетельством успешности/неуспешности натурализации его в определенном культурном контексте. На основе понятия «инокультурная адаптация» мы можем реализовать коммуникативную стратегию адаптации. Суть ее состоит в том, что при помощи подбора/ реализации определенных речевых действий адаптировать одни культурные элементы к другим культурным системам. Маркарян Э.С. считал возможным говорить о существовании «социокультурных адаптаций, обуславливающих специфику тех или иных семантических феноменов в одной лингвокультурной общности по сравнению с другой» [7].

Мы выделяем несколько типов адаптационных коммуникативных стратегий:

- **Первая адаптационная стратегия**, направленная на элиминирование пробелов в знаниях, необходимых в процессе межкультурной компетенции. Данная стратегия требует приобретения недостающих знаний, необходимых для общения в ситуации межкультурной компетенции. Понятие «межкультурная компетенция» рассматривается в связи с развитием личности индивидов, их способности и готовности принимать участие в диалоге культур на основе взаимного уважения, терпимости к культурным различиям, индивиды стремятся при этом к преодолению культурных барьеров. По мысли К.Фицера, межкультурная компетенция есть определенное свойство личности, основанное на трезвом осознании мира, истории и готовности к действию [8].

В процессе изучения межкультурной компетенции выделились два разных направления:

1. направление, изучающее межкультурную компетенцию в прикладном аспекте в связи с преподаванием иностранного языка;

2. направление, в рамках которого межкультурная компетенция рассматривается в рамках межкультурной коммуникации и культурологии.

Ученые, рассматривающие межкультурную компетенцию в прикладном аспекте, акцентируют внимание на составляющих межкультурной компетенции. Так, Н.Д. Гальскова и Н.Н. Гез понимают под межкультурной компетенцией многоязычную и поликультурную компетенцию, которая имеет интегративный характер и различные составляющие, отличается подвижностью. Ученые акцентируют внимание на том, что в процессе овладения межкультурной компетенцией следует акцентировать внимание на том, чтобы учащиеся овладели также нормами межкультурного общения. При этом главным является «умение сравнивать социокультурный опыт народа, говорящего на изучаемом языке, с собственным опытом» [9, с.76-77].

А.Кнапп-Доттхоф считает, что межкультурная компетенция представляет собой совокупность таких компонентов, как: 1) аффективный; 2) когнитивный; 3) стратегический. Основными составляющими аффективного компонента являются эмпатия и толерантность. В основе когнитивного компонента лежит синтез знаний о родной культуре и культуре изучаемого языка, а также общие знания о культуре и коммуникации. В свою очередь, стратегический компонент включает в себя вербальные, учебные и исследовательские стратегии учащегося [10].

Термин «межкультурная компетенция» Г.В.Елизарова рассматривает как понятие «иноязычная компетенция», под которой она понимает явление, обладающее совокупностью таких комплексных характеристик, как: 1) динамический характер (проявляется в том, что представления (знания) и поведение (умения) коммуникантов постоянно меняются); 2) имплицитный характер (компетенция – имплицитное знание, а также способность к действию и исполнению, но в то же время актуализация этой способности); 3) комплексный характер (комплексность иноязычной коммуникативной компетенции проявляется в том, что она не представляет собой сугубо лингвистический феномен (и так не рассматривается), но включает компоненты психологической, антропологической, социологической природы); 4) относительность (никто из иностранцев не может овладеть исчерпывающей коммуникативной компетенцией в изучаемом или изученном языке) [11, с.221-223].

Исследователи, занимающиеся проблемой межкультурной компетенции в связи с изучением ее проявлений в межкультурной коммуникации, рассматривают ее в двух аспектах: 1) в собственно культурологическом как способность сформировать в себе чужую культурную идентичность, что предполагает знание языка, ценностей, норм, стандартов поведения другого коммуникативного сообщества. При таком подходе усвоение максимального объема информации и адекватного знания иной

культуры является основной целью процесса коммуникации. Такая задача может быть поставлена для достижения аккультурации, вплоть до полного отказа от родной культурной принадлежности; 2) как способность достигать успеха при контактах с представителями иного культурного сообщества даже при недостаточном знании основных элементов культуры своих партнеров.

«Межкультурная компетенция» - термин межкультурной коммуникации. Актуализация межкультурной компетенции обусловлена различными факторами: 1) относительностью культур каждого народа. В ситуации столкновения культур возникает конфронтация «свой» - «чужой», когда представители разных лингвокультурных сообществ, воспринимающие чужую культуру через призму этноцентрической установки, на первой стадии усвоения чужой культуры испытывают культурный шок, тревогу. Относительность культур обусловлена неадекватностью языковых картин мира разных этносов, наличием у них несовпадающих когнитивных сознаний, имеющих в основе неадекватные когнитивные базы и структуры. Вследствие этого восприятие мира разными этносами также специфично, что отражается в различной концептуализации мира, в разных когнитивных, языковых структурах; 2) потребностью знания второго языка, так как межкультурный контакт реализуется только в том случае, если партнеры коммуникации владеют хотя бы на элементарном уровне вторым языком. В этом случае возможно национально-иноязычное двуязычие, которое является коммуникативным мостом интеграции во вторичный социум. Именно относительность культур, особенно четко проявляющаяся в межкультурной коммуникации, предполагает постановку вопроса о необходимости межкультурной компетенции или «языковой компетенции, понимаемой как культурно-обусловленная коммуникативная компетентность»; 3) необходимостью овладения социокультурным опытом другого народа. В ситуации межкультурного общения следует различать понятия «свой»-«чужой», уметь ориентироваться в этических стереотипах (аутостереотипах и гетеростереотипах), иметь представление о структуре этнического сознания, накопить больше знаний о принципах социального взаимодействия в процессе общения представителей различных лингвокультурных сообществ с тем, чтобы предупредить возникновение культурных и этнолингвистических конфликтов, проявляющихся в этнических ситуациях вследствие недостаточного взаимопонимания коммуникантов.

Межкультурная компетенция отличается также релятивным характером: она может быть ущербной в начальной стадии формирования, когда коммуниканты на первых стадиях аккультурации к иной культуре, подходят к формированию ее с позиций этноцентризма, испытывают «культурный шок» перед чужим языком, ценностными принципами иной культуры, что приводит к появлению в процессе межкультурной коммуникации различных типов лакун, информации. Савиньон С. считал, что «никто из иностранцев не может обладать полной, завершенной, исчерпывающей коммуникативной компетенцией в изучаемом или изученном языке» [12, с. 45].

Мы понимаем межкультурную компетенцию в расширительном значении не как часть коммуникативной компетентности, а как интегральную комплексную сущность, структура которой состоит не только из составляющих, включающих разные виды компетенции, но и таких составляющих, которые выступают как аффективные (эмпатия и толерантность) и как процессуальные (стратегические и тактические, конкретно применяющиеся в ситуациях межкультурных контактов).

В составе межкультурной компетенции мы выделяем три основных компонента:

1. компетентность, включающая в себя представление о различных видах знаний (лингвокультурных, социокультурных, языковых и др.);
2. когнитивная составляющая (дает представление об эмпатии и толерантности);
3. процессуальная (рассматривает стратегию приобретения межкультурных знаний и тактики)

В рамках теории лакун нам представляется целесообразным акцентировать внимание на такой адаптационной стратегии как стратегия формирования межкультурной компетенции. Реализации этой стратегии способствуют три тактики: тактика приобретения лингвокультурологической компетенции, тактика приобретения языковой компетенции, тактика приобретения социокультурной компетенции. Под термином «тактика» мы понимаем речевые приемы, с помощью которых достигаются цели межкультурного общения, а именно: приобретение определенных знаний в какой-либо области с целью достижения взаимопонимания и элиминирования лакун в ситуации взаимодействия. Гойхман О.Я. понимает под тактикой речевой прием, соотносимый со стратегией общения, которая рассматривается как «осознание ситуации и организация воздействия в интересах достижения целей общения»[13].

Жаксыбаева Ф.З. выделяет различные типы коммуникативных тактик, доминирующих в газетном тексте: тактику опоры на авторитет; тактику интимизации; тактику противопоставления [14].

В ситуации межкультурной коммуникации, требующей применения межкультурных, языковых и межкультурных знаний, типы коммуникативных тактик будут иными. При их выделении мы опираемся на общие параметры, учитываемые при определении тактик, а именно:

1. явная или скрытая мотивация говорящим интенции;
2. тип мотивации (санкции, потребности самого говорящего, рациональные доводы);
3. способ контроля за эфферентностью мотивации;
4. время осуществления санкций [7].

По первому параметру ситуации межкультурной коммуникации, требующей устранения лакун, выделяются тактики, где мотивация эксплицирована (необходимостью элиминации лакун с целью взаимопонимания) и тактики, где мотивация имплицирована, т.е. тактики имплицитной мотивации (когда слушающий должен извлечь из контекста

стимул-намеки о том, что в данной ситуации межкультурного общения требуются определенные знания. Без них нельзя добиться успешной коммуникации. Поэтому в рамках общей стратегии приобретения межкультурной компетенции мы выделяем такие коммуникативные тактики, как:

- тактику эксплицитной мотивации, требующей устранения лакун;
- тактику имплицитной мотивации приобретения языковой компетенции;
- тактику имплицитной мотивации приобретения лингвокультурологической компетенции;
- тактику имплицитной мотивации приобретения социокультурной компетенции;
- тактику имплицитной мотивации приобретения языковой и коммуникативно-прагматической компетенции.

• **Вторая адаптационная стратегия** – это общая стратегия осознания адаптационной ситуации в целом, определения тактик адаптации коммуникации или текста, приспособления их для понимания партнером, организация и подбор речевых приемов, необходимых для устранения коммуникативных неудач или заполнения лакун. В рамках этой адаптационной стратегии выделяются две тактики - тактика заполнения лакун и тактика компенсации. Суть тактики заполнения лакун состоит в том, что в процессе заполнения лакун осуществляется поиск средств, помогающих инокультурному реципиенту в реконструкции чужой культуры. Заполнение лакун – это процесс раскрытия смысла некоторого понятия или фрагмента текста, принадлежащего незнакомой реципиенту культуре.

Суть тактики компенсации заключается в следующем: для снятия национально-специфических барьеров в ситуации контекста двух культур, т.е. для облегчения взаимопонимания того или иного фрагмента чужой культуры, в текст в той или иной форме вводится специфический элемент культуры реципиента.

Таким образом, анализ адаптационных стратегий и тактик, используемых с целью элиминирования лакун в ситуации межкультурной коммуникации или в тексте перевода, показывает необходимость применения коммуникативных адаптационных стратегий и тактик. Под коммуникативной адаптационной стратегией нами понимается планирование, организация и подбор определенных адаптационных речевых приемов – тактик, осуществляющих в ситуации общие намерения и цели говорящего, направленные на приобретение недостающих знаний, реконструкцию чужой культуры, понимание и путем введения в ее структуру элементов своей культуры, раскрытия смысла того или иного понятия. В ходе элиминирования лакун требуется использование этих двух типов адаптационных стратегий.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Сорокин Ю.А.* Этническая конфликтология. - Самара, 1994 – 213 с.

[2] Марковина И.Ю. Элиминирование лакун как действие социально-психологических механизмов «притяжения» и «отталкивания» // Теория лакун в исследовании проблем межкультурного общения. - М., 1993. - С.12-32

[3] Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Текст и его национально-культурная специфика // Текст и перевод. - М.: Наука, 1988.

[4] Макаров М.Л. Интерактивный анализ дискурса в малой группе. - Тверь, 1998. - 151 с.

[5] Ахметжанова З.К. Коммуникации и коммуникативные тактики // Ахметжанова З.К. Сопоставительное языкознание: казахский и русский языки. - Алматы, 2005. - С.384

[6] Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. - М.: «УРСС», 2003.

[7] Маркарян Э.С. Теория культуры и современная наука. - М., 1983. - С.203.

[8] Fisher C. Interculturelle Landeskunde // deutsch als Fremdsprache. 1990, M, 3

[9] Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. - М., 1998

[10] Knapp – Dotthoff A., Knapp K. Fremdsprachelernen und- Lehren. - Studgard; Berlin Koln; Mainz, 1982

[11] Елизарова Г.В. Культура и общение иностранным языкам. - СПб.: Каро, 2005, - 352 с.

[12] Savignon S. Evaluation of communicative competence the ACTEL provisional proficiency guidelines // "Modern language" journal. - 1985- no.69. p.129

[13] Гойхман О.Я., Надеина Т.М. // Речевая коммуникация. - М.: Инфра, 2007. - 213 с.

[14] Жақсыбаева Ф.З. Газет мәтінінің прагматикалық функциясы/қазақ тілінде шығатын материалдары бойынша/Филология канд.дисс.авторефераты. - Алматы, 2000. - 24 с.

REFERENCES

[1] Sorokin Ju.A. Jethnicheskaja konfliktologija. (Ethnic conflictology.) - Samara, 1994 – 213 p. [In Rus.]

[2] Markovina I.Ju. Jeliminirovanie lakun kak dejstvie social'no-psihologicheskikh mehanizmov «pritjazhenija»i «ottalkivanija». (Elimination of gaps as the action of socio-psychological mechanisms of "attraction" and "repulsion") Teorija lakun v issledovanii problem mezhkul'turnogo obshhenija. - The theory of gaps in the study of the problem of intercultural circumambulation. - M., 1993.- pp.12-32 [In Rus.]

[3] Sorokin Ju.A., Markovina I.Ju. Tekst i ego nacional'no-kul'turnaja specifika (Text and its national-cultural specificity) Tekst i perevod. - Text and translation. - M.: Nauka "Publ.", 1988. [In Rus.]

[4] Makarov M.L. Interaktivnyj analiz diskursa v maloj gruppe. (Interactive analysis of discourse in a small group.) - Tver', 1998. -151 p. [In Rus.]

[5] Ahmetzhanova Z.K. Kommunikacii i kommunikativnye taktiki. (Communication and communicative tactics.) // Sopostavitel'noe jazykoznanie: kazahskij i russkij jazyki.- Comparative linguistics: Kazakh and Russian languages. - Almaty, 2005.- 384 p. [In Rus.]

[6] Issers O.S. Kommunikativnye strategii i taktiki russkoj rechi. (Communicative strategies and tactics of Russian speech.) - M.: «URSS» "Publ.", 2003. [In Rus.]

[7] Markarjan Je.S. Teorija kul'tury i sovremennaja nauka. (Cultural theory and modern science.) - M., 1983. - 203 p. [In Rus.]

[8] Fisher C. Interculturelle Landeskunde // Deutsch als Fremdsprache. 1990, M, 3

[9] Gal'skova N.D., Gez N.I. Teorija obuchenija inostrannym jazykam. (Theory of teaching foreign languages.) - M., 1998 [In Rus.]

[10] Knapp – Dotthoff A., Knapp K. Fremdsprachelernen und- Lehren. - Studgard; Berlin Koln; Mainz, 1982

[11] Elizarova G.V. Kul'tura i obushhenie inostrannym jazykam. (Culture and generalization of foreign languages.) - SPB.: Karo "Publ.", 2005. - 352 p. [In Rus.]

[12] Savignon S. Evaluation of communicative competence the ACTEL provisional proficiency guidelines. - "Modern language" journal. - 1985- p.129

[13] Gohman O.Ja., Nadeina T.M. Rechevaja kommunikacija. (Speech communication) - M.: Infra "Publ.", 2007. - 213 p. [In Rus.]

[14] Zhaqsybaeva F.Z. Gazet мәтинiнiң pragmatikalық funkciyasы (қазақ tilinde shyғatyn materialdary bojnsha). - (Pragmatic function of the text of the newspaper (on the materials published in the Kazakh language). - Filologija kand.diss.avtoreferaty. - Filologija kand.diss.avtoreferaty. - Almaty, 2000. - 24 p. [In Kaz.]

МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ҮДЕРІСІНДЕГІ ОЛҚЫЛЫҚТАРДЫ ЖОЮ СТРАТЕГИЯСЫ МЕН ТАКТИКАСЫ

Күлбаева Б.Т.¹

¹филология кандидаты, доцент,

Гуманитарлық ғылымдар жоғары мектебің (GSHN) NAO

«Павлодар педагогикалық университеті»

Павлодар, Қазақстан

e-mail: kbaglan62@mail.ru

Аңдатпа. Лақуналарды олардың вербализациясы деңгейінде жою мәдениаралық өзара әрекеттесудің сәттілік дәрежесін анықтайтын факторлардың бірі болып табылады. Мақалада жалпы коммуникативті стратегия аясында бөлінетін бейімделу стратегиялары, сондай-ақ осы стратегияны жүзеге асырудың тактикасы сипатталған: лингвомәдени құзыреттілікті алу тактикасы, тілдік құзыреттілікті алу тактикасы, әлеуметтік-мәдени құзыреттілікті алу тактикасы.

Тірек сөздер: мәдениетаралық қарым-қатынас, олқылықтарды жою, коммуникациялық стратегия, лингвомәдени құзыреттілік

STRATEGIES AND TACTICS FOR ELIMINATING GAPS IN THE PROCESS OF INTERCULTURAL INTERACTION

Kulbaeva B.T.¹

¹Candidate of Philology, Associate Professor of the Higher School

Humanities (GSHN) NAO

"Pavlodar Pedagogical University"

Pavlodar, Kazakhstan

e-mail: kbaglan62@mail.ru

Abstract. Elimination of gaps at the level of their verbalization is one of the determining factors in the degree of success of intercultural interaction. The article describes the adaptation strategies that stand out within the framework of the general communication strategy, as well as tactics for the implementation of this strategy: the tactics of acquiring linguocultural competence, the tactics of acquiring linguistic competence, the tactics of acquiring sociocultural competence.

Key words: intercultural communication, elimination of gaps, communication strategy, linguocultural competence

Статья поступила 05.04.2021